

DIOCÈSE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

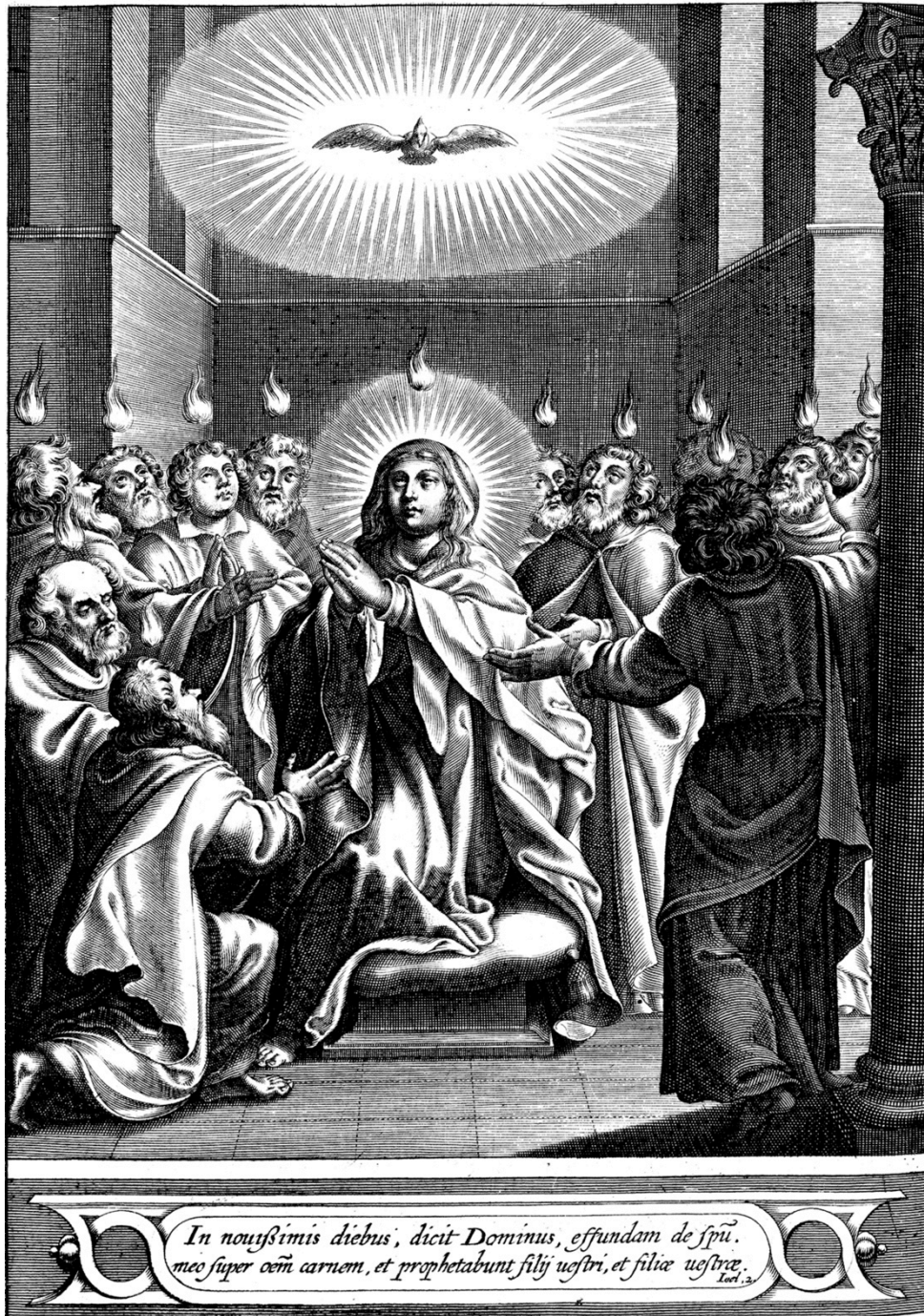


DIMANCHE 20 MAI 2018
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

DIMANCHE DE LA PENTECÔTE

STATION A SAINT-PIERRE



*In nouissimis diebus, dicit Dominus, effundam de spū.
meo super cœm carnem, et prophetabunt filij uestri, et filie uestræ.*
Isaï. 44.

DEUXIÈME QUÊTE : POUR LES FLEURS DE LA FÊTE-DIEU

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.



PROCESSION D'ENTREE

IMPROVISATION A L'ORGUE SUR LE VENI CREATOR

CHANT SOLENNEL DU VENI CREATOR

Veni Creator Spiritus

INDULGENCE PLENIERE AUX CONDITIONS ORDINAIRES POUR LE CHANT PUBLIC DU VENI CREATOR CE JOUR

1. Veni Creátor Spíritus,
Mentes tuórum vísita,
Imple supérna grátia
Quæ tu creásti pectora.
*Viens, Esprit Créateur,
Visite les âmes des tiens,
Emplis de la grâce d'en-haut
Les cœurs que tu as créés.*
 2. **Qui Paráclitus díceris,
Donum Dei altíssimi,
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spiritális únctio.**
***Toi qui es dit le Paraclet,
Don du Dieu Très-Haut,
Source vive, feu, amour,
Et spirituelle onction.***
 3. Tu septifórmis múnere,
Dextræ Dei tu dígitus,
Tu rite promíssum Patris,
Sermóne ditans gúttura.
*Tu es l'Esprit aux sept dons,
Le doigt de la dextre de Dieu,
L'Esprit promis par le Père,
Qui inspire nos paroles.*
 4. **Accénde lumen sénsibus,
Infúnde amórem córdibus,
Infirma nostri córporis
Virtúte firmans pérpeti.**
***Allume en nos sens ta lumière,
Déverse ton amour en nos cœurs,
Guéris nos corps
En leur conférant ta force.***
 5. Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus :
Ductóre sic te prævio
Vitémus omne nóxium.
*Repousse l'ennemi au loin,
Et donne-nous la paix bien vite ;
Sous ta conduite & ton conseil
Nous éviterons tout danger.*
 6. **Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Te utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.**
***Donne-nous par toi de connaître le Père,
Que nous connaissions aussi le Fils ;
Et qu'en toi, leur commun Esprit
Nous croyions en tout temps.***
 7. Glória Patri Dómino,
Natóque qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.
*Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.*
- ✠. Emítte Spíritum tuum, et creábuntur,
alleluia.
Envoie ton Esprit, et tout sera créé, alléluia.
- ✠. **Et renovábis fáciem terræ, alleluia.**
Et tu renouvelleras la face de la terre, alléluia.
- Orémus.** – Deus, qui hodiérna die corda
fidélium Sancti Spíritus illustratióne
docuísti : da nobis in eódem Spíritu
recta sápere ; et de ejus semper conso-
latiόne gaudére. Per Christum Dómi-
num tuum.
Prions. – Dieu qui en ce jour a enseigné les
cœurs de tes fidèles par l'illumination du
Saint Esprit, donne-nous, par ce même Es-
prit, le goût de la droiture et la joie
d'éprouver toujours sa consolation. Par le
Christ Notre Seigneur.
- ✠. **Amen.**



VIDI AQUAM

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931),
maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

Ezech. 47, 1. 9 X. s.

VIII.
V

I-di a-quam * egre-di-én-tem de tem-
plo, a lá-te-re dex-tro, alle-lú-ia : et
omnes, ad quos pervé-nit a-qua i-sta, sal-vi
fa-cti sunt, et di-cent, alle-lú-ia, al-le-lú-ia.

*Ps. 117. Confi-témi-ni Dómi-no quó-ni-am bonus : * quó-ni-am*

in saécu-lum mi-se-ri-cór-di-a e-jus.

J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du Temple, alléluia ; et tous ceux que cette eau a atteint furent sauvés, et disent : alléluia, alléluia. Ps. Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est à jamais.

INTROÏT

SPIRITVS DOMINI * replévit orbem terrarum, alleluia : et hoc quod contémet ómnia, sciéntiam habet vocis, alleluia, alleluia, alleluia. – Ps. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus : * et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. – V̄. Glória Patri.


VIII^{EME} TON - SAGESSE 1, 7 & PSAUME 67, 2

L'Esprit du Seigneur a rempli l'orbe terrestre, alléluia ; et lui, qui maintient toutes choses, possède la connaissance des paroles, alléluia, alléluia, alléluia. – Ps. Que Dieu se lève, et que se dissipent ses ennemis ; qu'ils fuient, ceux qui le haïssent, de devant sa face – V̄. Gloire au Père.

KYRIE VIII - DE ANGELIS


XV-XVI. s.

v. *Seigneur, aie pitié.* *Christ, aie pitié.*

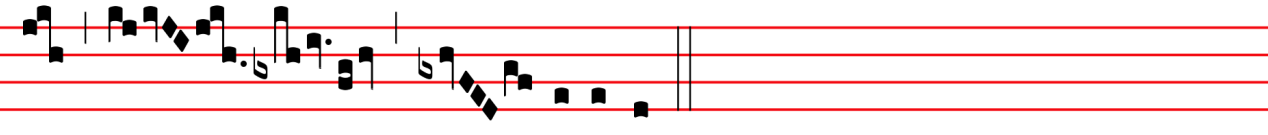


Y-ri- e, * e- lé- i-son. *ij.* Chríste,

Seigneur, aie pitié.



e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e, e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e



* ** e- lé- i-son.

GLORIA VIII

XVI. s.

v. *Gloire à Dieu au plus haut des cieux.* *Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.*



Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-ni-

Nous te louons. *Nous te bénissons.*



bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Bene-dí-cimus te.

Nous t'adorons. *Nous te glorifions.* *Nous te rendons grâces*



Ado-rá- mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi

pour ta grande gloire. *Seigneur Dieu, Roi céleste,*



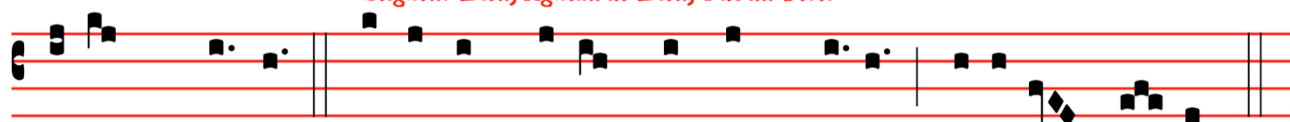
propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cœ-lés-

Dieu le Père tout-puissant. *Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*



tis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te

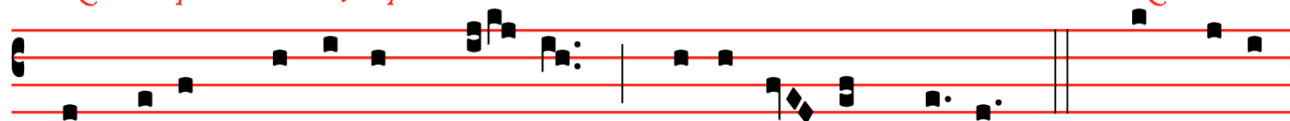
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.



Ie-su Chris-te. Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.

Qui ôtes



Qui tollis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tollis

les péchés du monde, reçois notre prière.

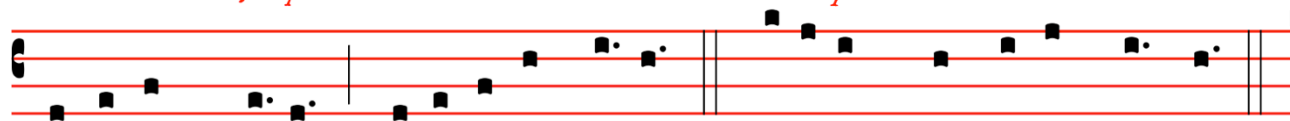
Qui siège



peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti-ónem nos-tram. Qui se-des ad

à la dextre du Père, aie pitié de nous.

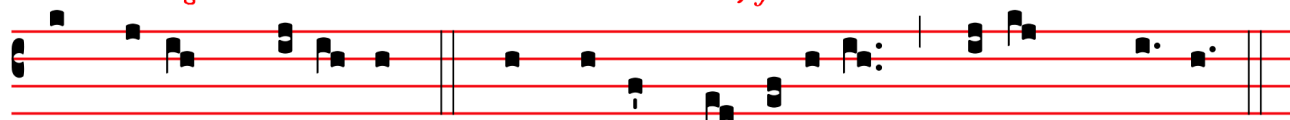
Parce que toi seul es Saint.



déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus.

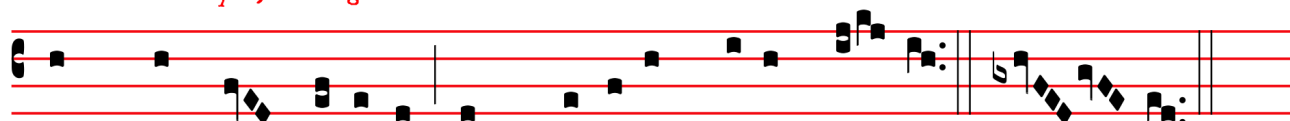
Toi seul es Seigneur.

Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Ie-su Chri-ste.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

COLLECTE

☩. Dóminus vobiscum.

℟. Et cum spíritu tuo

Orémus. – DEVS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti : da nobis in eódem Spíritu recta sápere ; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Prions. – Dieu qui en ce jour a enseigné les cœurs de tes fidèles par l'illumination du Saint Esprit, donne-nous, par ce même Esprit, le goût de la droiture et la joie d'éprouver toujours sa consolation. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli pariter in eódem loco : et factus est repénte de cœlo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis : et replévit totam domum, ubi erant sedentes. Et apparuerunt illis dispartítæ linguæ tamquam ignis, sedítque supra síngulos eórum : et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, et cœpérunt loqui váriis linguis, prout Spíritus Sanctus dabat éloqui illis.

Erant autem in Jerúsalem habitántes Judæi, viri religiósi ex omni natióne, quæ sub cœlo est. Facta autem hac voce, convénit multitúdo, et mente confúsa est, quóniam audiébat unusquisque lingua sua illos loquéntes. Stupébant autem omnes et mirabántur, dicéntes : Nonne ecce omnes isti, qui loquúntur, Galilæi sunt ? Et quómodo nos audívimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus ? Parthi et Medi et Ælamítæ et qui hábitant Mesopotámiam, Judæam et Cappadóciam, Pontum et Asiam, Phrýgiam et Pamphýliam, Ægýptum et partes Líbyæ, quæ est circa Cyréne, et ádvenæ Románi, Judæi quoque et Prosélyti, Cretes et Arabes : audívimus eos loquéntes nostris linguis magnália Dei.

Quand arriva le jour de la Pentecôte, les disciples se trouvaient tous ensemble dans un même lieu. Tout à coup vint du ciel un bruit, comme le souffle d'un vent violent, et il remplit toute la maison où ils se tenaient. Alors il leur apparut comme des langues de feu qui se séparaient, et il s'en posa une sur chacun d'eux. Et tous furent remplis de l'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler en des langues différentes selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer.

Or il y avait, séjournant à Jérusalem, des Juifs pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit, la foule s'assembla, et elle fut bouleversée parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans la stupeur, et ils disaient dans leur étonnement : « Ces gens qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens ? Comment donc chacun de nous entend-il dans sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Elamites, habitants de Mésopotamie, de Judée et de Cappadoce, du Pont et de l'Asie, de Phrygie et de Pamphylie, d'Égypte et du territoire de la Lybie Cyrénaïque, Romains séjournant ici, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons dire dans nos langues les merveilles de Dieu. »

ALLELVIA

IV^{EME} TON - PSAUME 103, 30

Alleluia, * alleluia. – *Ÿ*. Emítte Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem * terræ.

Alléluia, alléluia. – Ÿ. Envoie ton Esprit, et tout sera créé, et tu rénoveras la face de la terre.

ALLELVIA

IIND TON

Alleluia. (*Hic genuflectitur*) – *Ÿ*. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium : et tuis amóris in eis ignem * accénde.

Alléluia. (Ici on fléchit le genou) – Ÿ. Viens, Saint-Esprit, remplis les cœurs de tes fidèles ; et allumes en eux le feu de ton amour.

SEQUENCE

IIND TON

Prose de la Pentecôte, sur l'ancien rythme de Paris – harmonisation du chanoine Revert, maître de chapelle de la cathédrale Notre-Dame de Paris

VENI, Sancte Spíritus,
Et emítte cælitus
Lucis tuæ rádium.

*Viens, Saint-Esprit,
Et envoie du haut du ciel
Un rayon de ta lumière.*

Veni, pater páuperum,
Veni, dator múnerum,
Veni, lumen córdium.

*Viens, père des pauvres,
Viens, donateur de biens,
Viens, lumière des cœurs.*

CONSOLATOR óptime,
Dulcis hospes ánimæ,
Dulce refrigérium.

Il labóre réquies,
In æstu tempéries,
In fletu solátium.

O lux beatíssima,
Reple cordis íntima
Tuórum fidélium.

Sine tuo númine,
Nihil est in hómine,
Nihil est innóxiúm.

LAVA quod est sórdidum,
Riga quod est áridum,
Sana quod est dévium.

Flecte quod est rígídum,
Fove quod est frígídum,
Rege quod est dévium.

DA tuis fidélibus,
In te confidéntibus,
Sacrum septenárium.

Da virtútis méritum,
Da salútis éxitum,
Da perénne gáudium.
Amen. Alleluia.

*Consolateur très bon,
Doux hôte des âmes,
Doux rafraîchissement.*

*Dans le labeur, le repos,
Dans l'épreuve, le réconfort,
Dans les larmes, la consolation.*

*O lumière bienheureuse,
Remplis jusqu'à l'intime
Le cœur de tes fidèles.*

*Sans ton secours,
Il n'est rien en l'homme,
Rien d'innocent.*

*Lave ce qui est sordide,
Irrigue ce qui est aride,
Guéris ce qui est blessé.*

*Fléchis ce qui est raide,
Brûle ce qui est froid,
Redresse ce qui est faussé.*

*Donne à tes fidèles,
Qui en toi se confient,
Tes sept dons sacrés.*

*Donne à leurs vertus le mérite,
Donne à leur mort le salut,
Donne à leur joie l'éternité.
Amen. Alléluia.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

14, 23-31

In illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis :
Si quis diligit me, sermónem meum
servábit, et Pater meus diliget eum, et ad
eum veniémus et mansiónem apud eum
faciémus : qui non diligit me, sermónes
meos non servat. Et sermónem quem audís-
tis, non est meus : sed ejus, qui misit me,
Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos
manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus,
quem mittet Pater in nómine meo, ille vos
docébit ómnia et súdeget vobis ómnia,
quæcúmque díxero vobis.

Pacem relínquo vobis, pacem meam do vo-
bis : non quómodo mundus dat, ego do vo-
bis. Non turbétur cor vestrum neque
formídet. Audístis, quia ego dixi vobis :
Vado et vénio ad vos. Si diligerétis me,
gauderétis útique, quia vado ad Patrem :
quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis,
priúsqvam fiat : ut, cum factum fúerit,
credátis.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples :
« Si quelqu'un m'aime, il gardera ma pa-
role ; et mon Père l'aimera, et nous vien-
drons à lui, et nous ferons chez lui notre de-
meure. Celui qui ne m'aime pas, ne garde
pas mes paroles. Et la parole que vous en-
tendez n'est pas la mienne, mais celle du
Père qui m'a envoyé. Ces choses, je vous les
ai dites tant que je demeure avec vous. Mais
le Paraclet, l'Esprit-Saint, que le Père en-
verra en mon nom, lui vous enseignera
toutes choses, et il vous rappellera tout ce
que je vous ai dit. Je vous laisse la paix ; je
vous donne ma paix. Ce n'est pas comme le
monde la donne que je vous la donne. Que
votre cœur ne se trouble pas ; qu'il ne
s'effraye pas ! Vous m'avez entendu vous
dire : je m'en vais, et je viens à vous. Si vous
m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je
vais au Père, car le Père est plus grand que
moi. Je vous ai dit ces choses maintenant,*

Jam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam.

Sed ut cognoscat mundus, quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio.

avant qu'elles n'arrivent, pour que, lorsqu'elles arriveront, vous croyiez. Je ne vous parlerai plus beaucoup ; car il vient, le prince de ce monde, et contre moi il ne peut rien. Mais, que le monde le sache : j'aime le Père, et ce que le Père m'a ordonné, je le fais. »

CREDO III

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant,

XVII. s.

v.



Redo in unum De-um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um, et invi-si-bí-li-um.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.

Et in unum Dómi-num Ie-sum Christum, Fí-li-um De-i

Né du Père avant tous les siècles.

un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

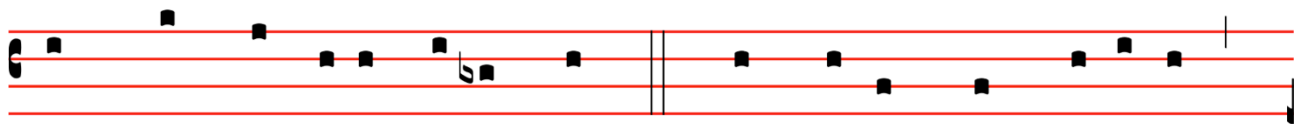
De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

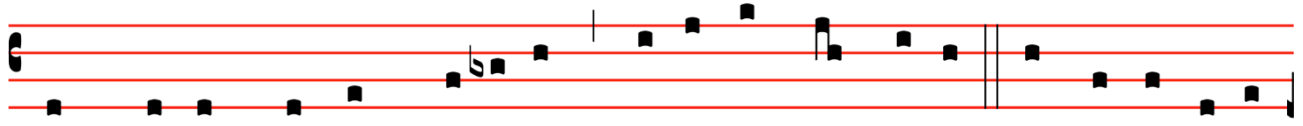
ve-ro. Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti-á-lem Patri :

Qui pour nous, hommes,

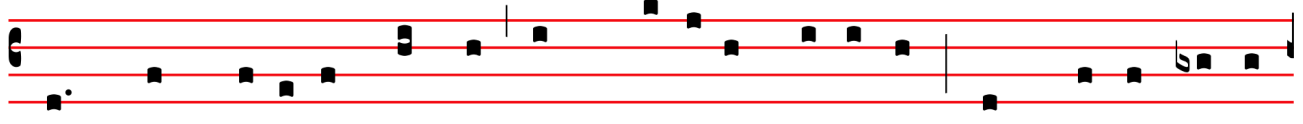
per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes,



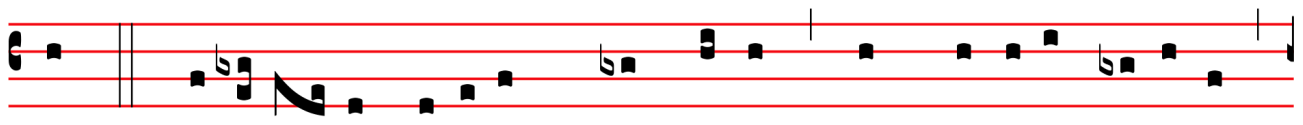
per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes,
et pour notre salut, est descendu des cieux.



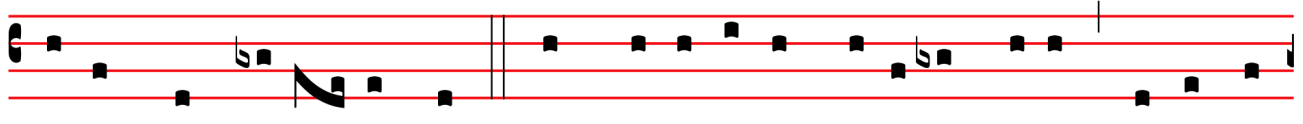
et propter nostram sa-lú-tem descendit de cœ-lis. Et incarná-tus
Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus
Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



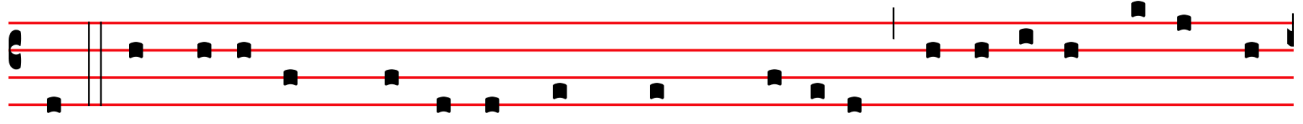
est. Cru-ci-fí- xus ét-i- am pro no-bis: sub Pónti- o Pi-lá-to
Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



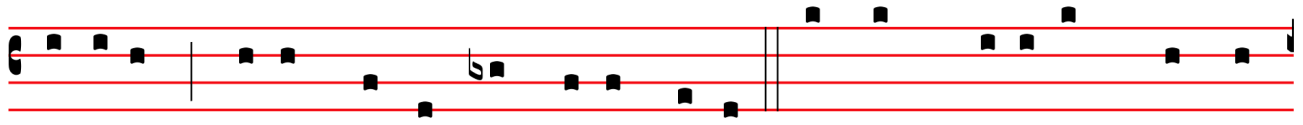
passus, et sepúl- tus est. Et re-surré- xit térti- a di- e, se- cúndum
Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.



Scriptú- ras. Et ascéndit in cœ- lum: se- det ad dexte- ram Pa-
Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.



tris. Et í- te- rum ventú- rus est cum gló- ri- a, ju- di- cá- re vi- vos et
Et en l'Esprit-Saint,



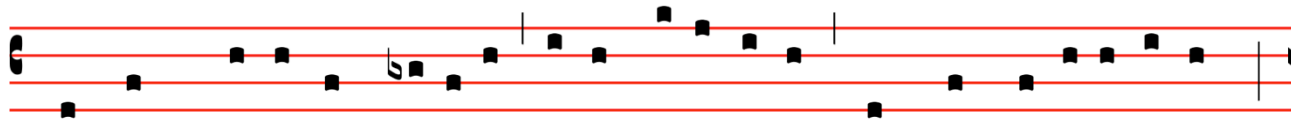
mórtu- os: cu- jus regni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



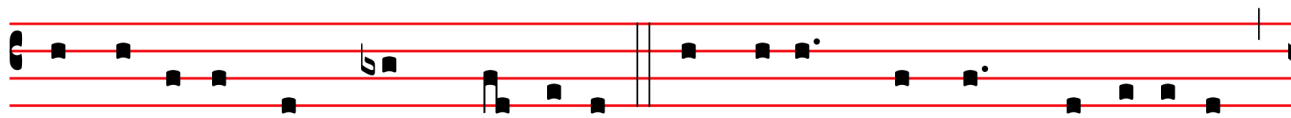
Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



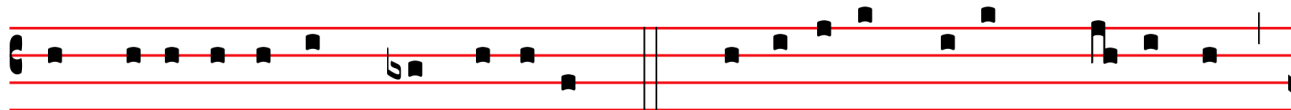
Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur:

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



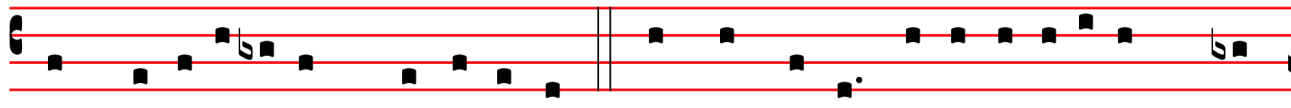
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma

Et j'attends la résurrection des morts.



in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et expécto re-surrecti-ónem mor-

Et la vie du siècle à venir.



tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.



OFFERTOIRE

Répons du Propre

IV^{EME} TON - PSAUME 67, 29-30

Confirma * hoc, Deus, quod operátus es in nobis : a templo tuo, quod est in Jerusalem, tibi offerent reges múnera, alleluia.

Confirme, Dieu, ce que tu as opéré pour nous ; dans ton Temple, qui est en Jérusalem, les rois t'offriront des présents, alleluia.

Prose parisienne au Saint-Esprit - Qui procedit ab Utroque - d'Adam de Saint-Victor (c. 1112 † c. 1192), préchantre de la cathédrale de Paris.

Qui procedis ab utroque,
Genitore Genitoque
Pariter, Paraclite,
Redde linguas eloquentes,
Fac ferventes in te mentes
Flamma tua divite.

*O toi qui procèdes
du Père et du Fils,
divin Paraclit,
par ta flamme féconde,
viens rendre éloquent notre organe,
et embraser nos cœurs de tes feux.*

Amor Patris Filiique,
Par amborum, et utrique
Compar et consimilis,
Cuncta reple, cuncta foves,
Astra regis, cœlum moves,
Permanens immobilis.

*Amour du Père et du Fils,
l'égal des deux et
leur semblable en essence,
tu remplis tout, tu donnes la vie à tout ;
dans ton repos, tu conduis les astres,
tu règles le mouvement des cieux.*

Lumen carum, lumen clarum,
Internarum tenebrarum
Effugas caliginem ;
Per te mundi sunt mundati ;
Tu peccatum, tu peccati
Destruis rubiginem.

*Lumière éblouissante et chérie,
tu dissipes nos ténèbres intérieures ;
ceux qui sont purs,
tu les rends plus purs encore ;
c'est toi qui fais disparaître le péché
et la rouille qu'il apporte avec lui.*

Veritatem notam facis,
Et ostendis viam pacis
Et iter justitiæ.
Perversorum corda vitas,
Et bonorum corda ditas
Munere scientiæ.

*Tu manifestes la vérité,
tu montres la voie de la paix
et celle de la justice ;
tu fuis les cœurs pervers,
et tu combles des trésors de ta science
ceux qui sont droits.*

Te docente nil obscurum,
Te præsentem nil impurum ;
Sub tua præsentia,
Gloriatur mens jocunda ;
Per te læta, per te munda
Gaudet conscientia.

*Si tu enseignes, rien ne demeure obscur ;
si tu es présent à l'âme,
rien ne reste impur en elle ;
tu lui apportes la joie et l'allégresse,
et la conscience que tu as purifiée
goûte enfin le bonheur.*

Tu commutas elementa,
Per te suam sacramenta
Habent efficaciam :
Tu nocivam vim repellis,
Tu confutas et refellis
Hostium nequitiam.

*Ton pouvoir transforme les éléments ;
par toi les sacrements
obtiennent leur efficacité ;
tu fais obstacle à la puissance mauvaise,
tu repousses les embûches
de nos ennemis.*

Quando venis,
Corda lenis ;
Quando subis,
Atrae nubis
Effugit obscuritas ;

*A ta venue,
nos cœurs sont dans le calme ;
à ton entrée,
le sombre nuage se dissipe ;
feu sacré,*

Sacer ignis,
Pectus uris ;
Non comburis,
Sed a curis
Purgas, quando visitas.

Mentes prius imperitas,
Et sopitas et oblitas
Erudis et excitas.
Foves linguas, formas sonum.
Cor ad bonum facit pronum
A te data charitas.

O juvamen oppressorum,
O solamen miserorum,
Pauperum refugium,
Da contemptum terrenorum :
Ad amorem supernorum
Trahe desiderium.

Consolator et fundator,
Habitator et amator
Cordium humilium,
Pelle mala, terge sordes,
Et discordes fac concordes,
Et affer præsidium.

Tu qui quondam visitasti,
Docuisti, confortasti
Timentes discipulos,
Visitare nos digneris ;
Nos, si placet, consoleris
Et credentes populos.

Par majestas personarum,
Par potestas est earum,
Et communis deitas :
Tu procedens a duobus
Coæqualis es ambobus :
In nullo disparitas.

Quia tantus es et talis,
Quantus Pater est et qualis ;
Servorum humilitas
Deo Patri, Filioque
Redemptori, tibi quoque
Laudes reddat debitas.
Amen.

*tu embrases le cœur
sans le consumer,
et ta visite
l'affranchit de ses angoisses.*

*Des âmes jusqu'alors ignorantes,
engourdies et insensibles,
tu les instruis et les ranimes.
Inspirée par toi, la langue fait entendre
des accents que tu lui donnes ;
la charité que tu apportes avec toi
dispose le cœur à tout bien.*

*Secours des opprimés,
consolation des malheureux,
refuge des pauvres,
donne-nous de mépriser les objets terrestres ;
entraîne notre désir
à l'amour des choses célestes.*

*Tu consoles et tu affermis
les cœurs humbles ;
tu les habites et tu les aimes ;
expulse tout mal, efface toute souillure,
rétablis la concorde entre ceux qui sont divisés
et apporte-nous ton secours.*

*Tu visites un jour
les disciples timides :
par toi ils furent instruits et fortifiés ;
daigne nous visiter aussi
et répandre ta consolation
sur nous et sur le peuple fidèle.*

*Égale est la majesté des divines personnes,
égale leur puissance ;
commune aux trois est la divinité ;
tu procèdes des deux premières,
semblable à l'une et à l'autre,
et rien d'inférieur n'est en toi.*

*Aussi grand que l'est
le Père lui-même,
souffre que tes humbles serviteurs
rendent à ce Dieu-Père,
au Fils rédempteur et à toi-même
la louange qui vous est due.
Amen.*



SECRETE

Múnera, quæsumus, Dómine, oblata sanctífica : et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate ejúsdem Spíritus Sancti Deus, ...

PREFACE DE LA PENTECOTE

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in filios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicétes :

Sanctifie, Seigneur, les dons offerts et purifie nos cœurs par l'illumination du Saint-Esprit. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu...

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Elevons nos cœurs.*

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℟. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâce toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Qui, montant au dessus de tous les cieux, et siégeant à ta droite, a répandu aujourd'hui sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis. Pour cette raison, débordant de joie, la terre tout entière exulte.


Aussi, avec les Vertus célestes et les Puissances angéliques, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :



SANCTVS VIII

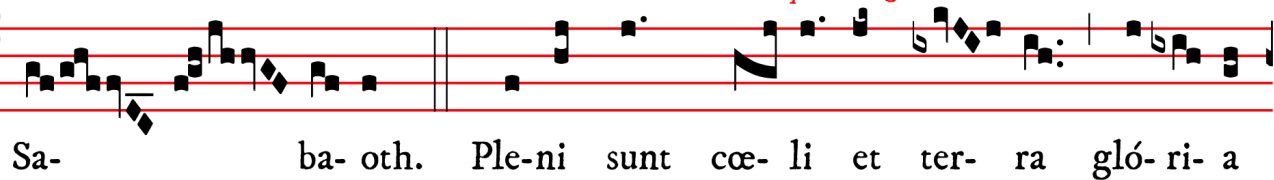
(XI) XII. s.

VI. *Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu des Armées.*




Anc- tus, * Sanctus, Sanc- tus Dó- mi-nus De- us

Les cieus et la terre sont remplis de ta gloire.




Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cœ- li et ter- ra gló- ri- a

Hosanna au plus haut des cieus. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.



tu- a. Ho- sanna in excél- sis. Bene- díc- tus qui ve- nit

Hosanna au plus haut des cieus.



in nómi- ne Dó- mi- ni. Ho- san- na in excél- sis.



APRES LA CONSECRATION

O salutaris - Michel Imbert, maître de musique de l'Église de Sens (Méthode de serpent de 1780)

O Salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

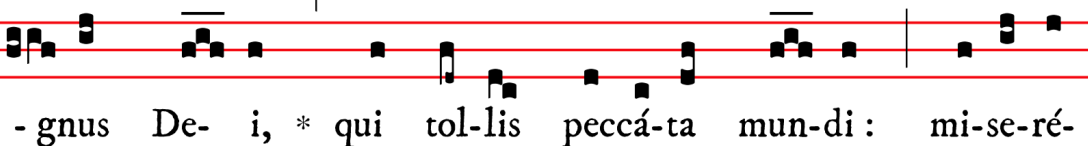
Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI VIII

XV. s.

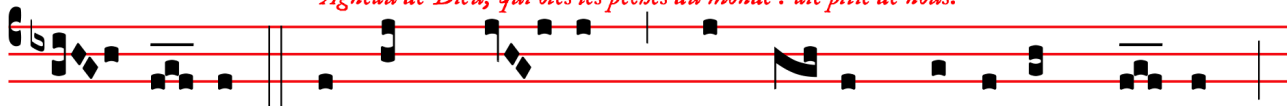
VI.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.



- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di : mi- se- ré-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

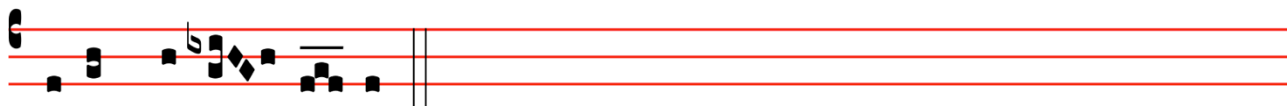


re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di :

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di :



dona no- bis pa- cem.



PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam æternam.

℟. **Amen**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-
siónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

℟. **Amen**

COMMUNION

Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

Prolongation de la séquence Qui procedit ab Utroque (cf. offertoire)

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal – harmonisation de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

Antienne du Propre

Factus est * repénte de cælo sonus, tam-
quam adveniéntis spíritus veheméntis, ubi
erant sedéntes, alleluia : et repléti sunt
omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália
Dei, alleluia, alleluia.

*Tout à coup vint du ciel un bruit, comme le
souffle d'un vent violent, et il remplit le lieu
où ils se tenaient, alléluia ; et tous furent
remplis de l'Esprit-Saint, et ils se mirent à
parler des merveilles de Dieu, alléluia, allé-
luia.*

VII^{ème} TON - ACTES 2, 2 & 4



POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Sancti Spírítus, Dómine, corda nostra mundet infúsió : et sui roris íntima aspersione fecúndet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen

Prions. – *Que l'effusion du Saint-Esprit, Seigneur, purifie nos cœurs, et les féconde intimement par l'aspersion de sa rosée. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION

Allez, c'est l'envoi.

v.



- te, missa est.

Rendons grâces à Dieu.



℟. De- o grá-ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes († 1622)

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,

Car celui que vous avez mérité

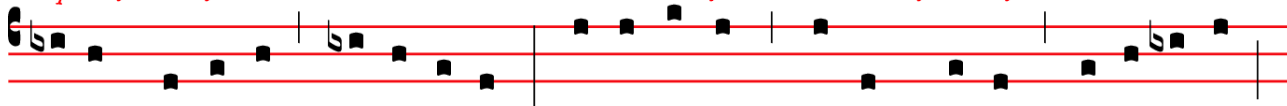
vi.



e-gí-na cœ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-ru-

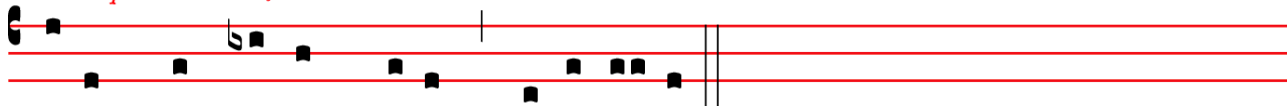
de porter, alléluia,

Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,



ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

Priez pour nous Dieu, alléluia.



Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

PROCESSION DE SORTIE

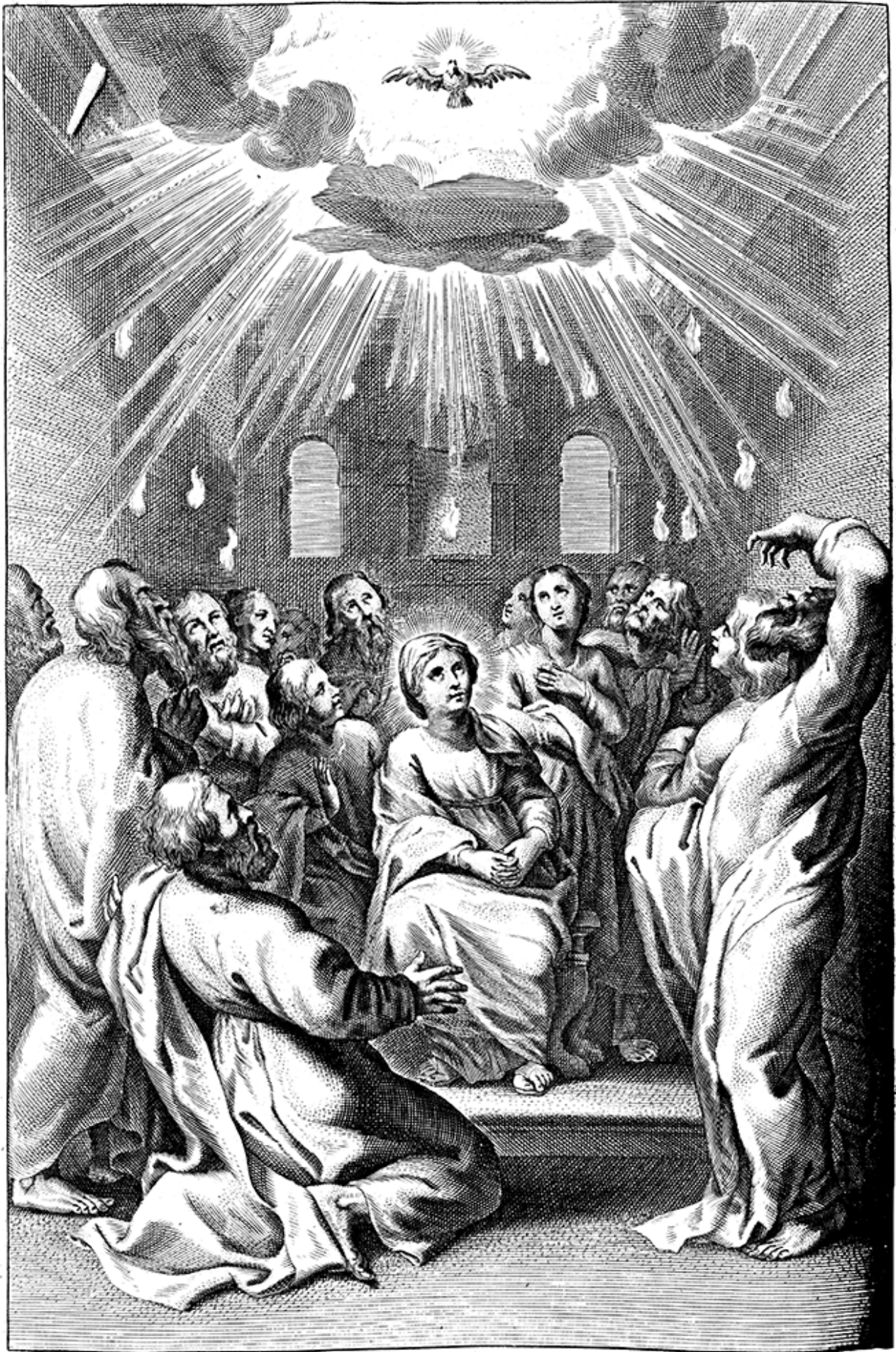
Les Saints & les Anges

- | | |
|---|---|
| 1. Les saints et les anges
En chœurs glorieux
Chantent vos louanges
Ô Reine des cieux.
Ave, ave, ave Maria. (bis) | 2. Ô puissante Reine
Dans la chrétienté
Remplacez la haine
Par la charité.
Ave, ave, ave Maria. (bis) |
| 3. Au salut du monde
Pour mieux travailler
Qu'une foi profonde
Nous aide à prier.
Ave, ave, ave Maria. (bis) | 4. L'enfer se déchaîne
Nous saurons lutter
Nous vaincrons la haine
Par la charité.
Ave, ave, ave Maria. (bis) |



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety





**VEPRES & SALUT
DU TRES-SAINT-SACREMENT
CE DIMANCHE A 17H45**

*

OCTAVE DE LA PENTECOTE

La sainte messe sera chantée pendant l'OCTAVE DE LA PENTECOTE du MARDI au VENDREDI à 19h et le SAMEDI (samedi des Quatre-Temps) à 9h30

